

Collapse: Twilight of Easter Island #1

No other place that I have ever visited on earth /	地球上のこれまで訪れたことのある場所で～な場所は他になかった /
gave me such a mysterious feeling /	これほど神秘的な気分にした（場所）
as Easter Island. //	イースター島ほど（神秘的な気分にした） //
It lies in the Pacific /	それは太平洋に浮かんでいる /
about 2,300 miles west of the South American coast /	南米の沿岸から2300マイル（約3700キロ）西に位置し /
and 2,000 miles away from the nearest inhabited island. //	最も近い人が住んでいる島からも2000マイル（約3200キロ）離れている /
I was amazed /	私は感嘆した /
to see hundreds of stone statues across the island. //	島中に散らばる何百もの石像を見て //
Many of them have been left unfinished or abandoned, /	それらの多くは完成しないまま打ち捨てられている /
as if the inhabitants had suddenly disappeared from the island. //	まるで島から住民が突然いなくなってしまったかのように //
Even more surprisingly, /	さらに驚くべきなのは /
the rise and fall of Easter society is never an exceptional case. //	イースター島の社会の繁栄と没落は決して珍しい例ではない //
Many of the most advanced societies in the past /	過去の最も先進的だった社会の多くが /
ended up in ruin. //	しまいには廃墟になってしまっている //
Are we going to make the same sort of mistakes /	我々も同じ失敗を犯すことになるのだろうか /
as these ancient people did? //	これらの古代の人たちと同じように //
Well, they did, and we could. //	彼らがそうだったので、我々にもその可能性はある //
Many experts agree /	多くの専門家が認めている /
our modern industrialized civilization could fall apart, /	私たちの工業文明が崩壊してしまう可能性があることを /
just like Easter Island, Maya civilization and Roman Empire. //	イースター島、マヤ文明、ローマ帝国のように //
Looking at these beautiful ruins, /	この美しい廃墟を眺めながら /
the question we have to ask ourselves is, /	私たちは次のことを自問する必要がある /
“what can we learn from these past failed societies?” //	「過去の破綻した社会から学べることはなんだろうか？」 //

Collapse: Twilight of Easter Island #2

Many archeologists believe /	多くの考古学者は思っている /
that the island was settled by Polynesians in the 5th century. //	島はポリネシア人たちに5世紀に入植されたと //
They made their livings /	彼らは生計を立てた /
mainly by raising chickens /	主に鶏を育てることによって /
and growing root crops like sweet potatoes and taro. //	サツマイモやタロイモなどの根菜類を育てることによって //
Though the environment was harsh, /	環境は厳しかったが /
a series of archeological evidence shows /	考古学的なエビデンスの数々が示している /
that they had successfully established intensive agriculture /	かれらが集約的農業の成立させることに成功したことを /
to feed a population of about 15,000. //	1万5千人もの人口を養うだけの（農業） //
Researchers estimated /	研究者たちは推定する /
that they began carving the statues in around the 12th century. //	かれらは12世紀ごろに石像を彫刻し始めた //
Building and erecting statues required feeding lots of people /	彫像を造り、立てるためには多くの人を食べさせなければならない /
who work on this project. //	その事業に関わる人（を食べさせなければならない） //
This was made possible /	これは可能になった //
by the food surpluses produced by their agricultural success. //	農業の成功が生み出した食料余剰によって //
Most of the statues were carved at a quarry at Rano Raraku, /	ほとんどの像はラノ・ララクの石切場で彫られた /
and then transported to stone platforms along the coastline. //	そして海岸線沿いの石壇へと運ばれた //
How did they carry these heavy statues across the island? //	重量のある彫像をどのようにして運んだのだろうか？ //
It seems that they used log rollers to move the statues. //	かれらは丸太のコロを使ったとされている //
They placed trees along the ground /	かれらは木を地面に置き /
and then slid the statues across the logs. //	丸太の上で像を滑らせた //
There had to be a massive consumption of wood for this project. //	この事業には膨大な木材の消費が必要だったに違いない //
By the time Europeans first arrived on Easter Island in the 18th century, /	18世紀にはじめてヨーロッパ人がイースター島に到着した頃には /
there was no single tree left on the island. //	島には一本の木も残されていなかった //

Collapse: Twilight of Easter Island #3

When the first Europeans arrived on the island in 1722, / there was no tree left standing. //	1722年に初めてヨーロッパ人がイースター島に到達したとき / (島には) 一本の木も立っていなかった //
Scientific studies have shown / that this was the result / of one of the most extreme examples of deforestation in history //	科学的な調査が示すところによると / これは結果だ / 歴史上でもっとも極端な森林破壊の例の1つだ //
Before humans migrated, / Easter Island was covered in forests. //	人が住み着く前は / イースター島は森林に覆われていた //
But the settlers cut down trees for multiple purposes, / such as cultivating farmlands and getting timber and firewood. //	しかし入植者たちは様々な目的のために木を切り倒した / 農地を耕したり、木材や燃料を得たり //
But the largest consumption of trees / was for carrying statues across the island. //	しかし、木の消費の最大のものは / 島の端から端まで像を運搬するためだった //
Easter society consisted of a dozen of clans, / each of which wanted to show their power and status / by building bigger and more statues. //	イースター島社会は12の氏族で構成されていた / それぞれの氏族は自分たちの権力と地位を示したがった / よりたくさん、大きな彫像を造ることで //
The increase in statue size with time suggests / competition between rival chiefs became fierce year by year. //	時代とともに像のサイズが増していることは次のことを示唆している / 首長どうしの競合が年々激化していた //
The loss of trees brought about drastic changes in their lifestyle. //	木の喪失はかれらの暮らしぶりに大きな変化をもたらした //
They lost raw materials for fishing canoes and houses. //	かれらは漁労用のカヌーや家屋のための原材料を失った //
Crop yields also decreased / due to soil erosion by rain and wind. //	穀物の生産量も下落した / 雨風による土壌の流出によって //
People on the island had nowhere to go or ask for help. //	島民たちには逃げる先や助けを求める先もなかった //
They started fighting over limited resources / and destroying each other's statues. //	かれらは限られた資源を巡って争い始めた / そしてお互いの彫像を打ち壊し始めた //
What was once a remarkable civilization / now began to collapse. //	かつての目覚ましい文明は / いまや崩壊の途を辿りはじめた //

Collapse: Twilight of Easter Island #4

If their life is dependent on a forest, / why did the Easter Islanders cut all the trees down? //	彼らの生活が森林に依存していたのなら / なぜイースター島民は木々をすべて切り倒してしまったのだろうか? //
They could have changed their course of action and went sustainably, / instead of completely destroying the environment. //	彼らは行動の道筋を変え持続可能な道を進むこともできたはずだ / 環境を完全に破壊してしまうのではなくて //
When we look back at the past from our own perspective, / we often assume that these changes were intense, acute and drastic: / one year, the island still covered with a forest; / the next year, half of the forest gone. //	過去を現在の我々の視点から振り返るとき / こうした変化は顕著で、急激で抜本的なものだったと思いがちだ / ある年は、島は森林に覆われていて / 次の年には森林の半分がなくなっていたというような //
It wasn't like this. //	実際はそんな感じではなかった //
The process of deforestation took hundreds of years. //	森林破壊の過程は数百年かかっている //
The changes in forest cover from year to year / were too gradual and subtle to recognize. //	一年ごとの森林被覆の変化は / 認識できないほどゆるやかで目立たない僅かなものだった //
Each individual could experience only a few percent loss of their forest / in their lifetime. //	各々の個人が経験できる変化はたった数%程度の森林消失だった / かれらの人生で（経験できる） //
And, more importantly, we forget. //	そして、さらに重要なことに、私たちは記憶していることができない //
We hardly remember what it looked like 20 years ago. //	20年前の景色がどんなものだったか、私たちはほとんど憶えていられない //
How could they manage to tell the difference / between the forest today and the forest a couple of decades ago? //	どうしたら違いが分かるというのか? / 今日の森林の様子と、数十年前の森林の様子の（違い） //
Similarly, we had a lot of trouble detecting the climate change. //	同様に、我々も気候変動の検知にとっても苦戦した //
We now realize / that temperatures around the world have been slowly rising / in the last several decades. //	我々は今は気づくことができている / 地球上で気温がゆっくりと上昇し続けていることに / 過去数十年間に //
However, the changes have been so subtle, / about 0.01 degree warmer on average each year. //	しかし、変化はとても微細だった / 一年ごとの平均は約0.01°C程度 //
That's why it was only within the last couple of decades or so / that most climate researchers reached a consensus on this issue. //	そのため、ようやくここ20年ほどだ / ほとんどの気候学者がこの問題に対して合意を形成できたのは //
Unlike us, / Easter Islanders didn't have science to investigate what was happening / and written language to leave information for their descendants. //	我々と違って / イースター島民は何が起きているかを調査するための科学を持っていなかった / 子孫に情報を残すための書き言葉（文字体系）も（持っていなかった） //
To begin with, they failed to recognize the problem, / let alone solve the problem. //	そもそも、かれらは問題を認識することができなかった / ましてや問題を解決することなどできるはずがなかった //

Collapse: Twilight of Easter Island #5

To summarize, /	要約すると /
Easter Island's downfall was most likely caused by their own action. //	イースター島の没落はかれら自身の行為によってもたらされた可能性が最も高い //
What are the lessons we can draw from their failure? //	かれらの失敗から我々が引き出せる教訓は何だろうか? //
Their collapse can be seen as a metaphor, a worst case scenario, /	かれらの崩壊は象徴として、最悪のシナリオとして捉えることができる /
for what may lie ahead of us in our own future. //	我々の未来に待ち受けているかもしれない命運の //
The parallels between Easter Island and our modern world are obvious. //	イースター島と我々の現代世界の類似点は明白だ //
Thanks to globalization, international trade, /	グローバル化や国際貿易のおかげで /
advanced transportation and information technology, /	発達した交通・情報通信技術 (のおかげで) /
all countries on Earth today share resources and affect each other, /	地球上のあらゆる国は資源を共有し互いに影響し合っている /
just as Easter's dozen clans. //	イースター島の12の氏族のように //
Polynesian Easter Island was as isolated in the Pacific Ocean /	ポリネシア人のイースター島は太平洋に孤立していた /
as the Earth is today in the universe. //	同様に今日の地球も宇宙空間で孤立している //
What's different today is a combination of far more population,	今日異なる点は、より大きな人口、より高い消費率、より強力な (科学技術による
far higher consumption rates and far higher destructive power. //) 破壊能力の組み合わせだ //
If they had managed to destroy their environment /	もしかれらが環境破壊をやったのけたなら /
with just stone tools and their muscle power, /	石器と人の筋力だけで /
we could easily destroy our planet /	我々はこの惑星をいとも簡単に破壊できてしまうかもしれない /
with advanced science and technology. //	進んだ科学力と技術力で //
But it's possible to imagine a different outcome. //	しかし別の結果を思い描くこともできる //
We now know that the global temperature is increasing, /	我々はいま、地球の気温が上昇していることを知っている /
whereas the Easter Islanders did not realize deforestation. //	イースター島民は森林破壊に気づけなかった一方で //
They could not learn that Maya civilization fell apart for similar reasons, /	かれらはマヤ文明が同様の理由で破綻したことを知り得なかった /
while we can learn how these past collapsed societies failed. //	一方で我々は過去の崩壊した社会がどのように失敗したのかを知ることができる //
Today, 8 billion people are collaborating /	今日、80億人の人が協力している /
as a collective problem-solving machine /	1つの問題解決装置として寄り集まって /
to work on our existential issues. //	我々の存続に関わる問題に立ち向かうために //
Our education, technology and globalization cut both ways. //	我々の教育、技術やグローバル化は諸刃の剣だ //
If we dare to think more deeply about the fate of humanity, /	人類の命運について腰を据えて深く考えるのであれば /
they can be powerful forces for bringing a brighter future, /	これらはよりよい未来を導く強大な力になり得る /
rather than an accelerant to our collapse. //	崩壊を加速させる要因ではなく //